Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, ucisk\* ogłupia mędrca, a łapówka\*\* gubi serce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, ucisk ogłupia mędrca, a łapówka gubi serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, ucisk doprowadza mądrego do szaleństwa, a dar psuje serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste ucisk przywodzi mądrego do szaleństwa, a dar zaślepia serce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jaki trzask cierznia pod kotłem gorającego, taki śmiech głupiego: ale i to marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rzecz przywłaszczona może ogłupić mędrca, a przekupstwo czyni serce przewrotnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, wyzysk robi z mędrca głupca, a przekupstwo gubi serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ucisk pozbawia mędrca rozsądku, a łapówka sprawia, że postępuje nierozumnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przemoc może zepsuć mądrego, a podarunki mogą znieprawić serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, ucisk przywodzi mądrego do głupoty, a przekupstwo znieprawia serce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо пригноблення виводить з рівноваги мудрого і губить серце його шляхотності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdzierstwo ogłupia mądrego, a serce psuje przekupstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ucisk może przywieść mędrca do szaleńczego postępowania, a dar potrafi doprowadzić serce do zguby. |

1. 1) Lub: zastraszenie, groźba, ucisk, wymuszenie, wyłudzenie, szantaż, wyzysk. Wg G: fałszywe oskarżenie, συκοφαντία. Fałszywe oskarżenie ogłupia mędrca i zniszczy jego pełne zapału (l. energiczne, pełne animuszu) serce, συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przekupstwo, מַּתָנָה (matana h), również: dar, prezent. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:8</x> [↑](#footnote-ref-4)